

Baji yoreme emo komparekame emo yorinokki maxtiabareyme: los tres compadres que querían hablar como los yoris¹

Baji yoreme emo komparekame emo yorinokki maxtiabareyme: The Three Compadres that Wanted to Talk like Yoris

Rosario Melina Rodríguez Villanueva²

Ana Patricia Peña Valenzuela³

David Ayoki López⁴

Resumen

En este artículo se presenta el texto yoreme-mayo *Baji yoreme emo komparekame emo Yorinokki maxtiabareyme: Los tres compadres que querían hablar como los yoris*, en el que se cuenta la historia de tres hablantes monolingües de Yoremnokki, también conocido como la lengua mayo, que son acusados y encarcelados por un crimen que no cometieron. Este texto literario forma parte de una tradición narrativa en la que el humor subraya los conflictos interétnicos entre los yoreme-mayo y los yoris (hombres blancos), específicamente los malentendidos y discriminación lingüísticos. Pero, si bien es cierto que el humor en este chiste, que fue como nos fue contado, acentúa esta competencia interétnica entre los mayos y los yoris, el hablante lo contó para recalcar el rechazo preponderante de los hablantes en Las Culebras hacia la lengua a causa de la discriminación de la que constantemente son víctimas. Por lo que el objetivo de este artículo no es analizar ni resolver problemas sociolingüísticos actuales de los mayos sino describir *grosso modo* aspectos generales del Yoremnokki y contextualizar estas cuestiones sociolingüísticas para que el lector conozca un poco más sobre la situación actual de este idioma.

Palabras clave: *Yoremnokki*, humor, discriminación lingüística, desplazamiento lingüístico, yoreme.

¹ Traducción original: Unidad Regional Sonora, Dirección General de Culturas Populares

² Investigadora independiente | Grabación, transcripción, glosado, traducción de texto recopilado | melinardrguez@gmail.com

³ Doctorado en Humanidades, Universidad de Sonora | patriciapv85@hotmail.com

⁴ Narrador

Summary

In this paper we present the Yoreme-Mayo text *Baji yoreme emo komparekame emo Yorinokki maxtiabareyme: The Three Compadres that Wanted to Talk Like Yoris*, which relates the story of three monolingual speakers of *Yoremnokki*, also known as the Mayo language, when they are accused and imprisoned for a crime that they did not commit. This literary text is part of a narrative tradition in which humor highlights inter-ethnic conflicts between the Yoreme-Mayo and the Yoris (white people), specifically linguistic misunderstandings and discrimination. And though it is true that the humor in this joke, as it was told to us, does emphasize the inter-ethnic competition between the Mayos and Yoris the speaker also told this story to accentuate the predominant rejection of their own language by speakers from Las Culebras of their own language due to the discrimination they are constantly suffering. Hence, the aim of this paper is to describe general aspects of *Yoremnokki* and contextualize pertinent sociolinguistic issues that allow the reader to familiarize themselves with the current situation of this language rather than to resolve these current sociolinguistic issues the Mayo people currently undergo.

Keywords: *Yoremnokki*, humor, linguistic discrimination, linguistic displacement, Yoreme.

Introducción

En este trabajo se presenta el texto yoreme-mayo *Baji yoreme emo komparekame emo Yorinokki maxtiabareyme: Los tres compadres que querían hablar como los yoris*, el cual forma parte de una tradición narrativa en el que el humor subraya los conflictos interétnicos entre los yoreme-mayo y los yoris (personas que no pertenecen al grupo étnico y que no respetan las tradiciones yoreme), específicamente los malentendidos y la discriminación lingüísticos. Este texto fue documentado en Guasave y El Fuerte, Sinaloa, con dos hablantes diferentes, en dos momentos y contextos distintos. Sin embargo, por cuestiones de espacio, aquí solamente presentaremos uno de los textos recopilados. Cabe destacar que nos parece importante compartir este texto por la carga ideológica y por el hecho de haber tenido la oportunidad de registrarlo en dos regiones diferentes del estado de Sinaloa.

En el texto *Baji yoreme emo komparekame emo Yorinokki maxtiabareyme: Los tres compadres que querían hablar como los yoris*, tres hablantes de *Yoremnokki*⁵ son acusados de un crimen que no cometieron, pero estos no pueden defenderse de dicha acusación porque no saben cómo hablar español. Es importante resaltar aquí que los eventos que se relatan en esta historia no son reales y que el texto hace uso del humor para pro-

⁵ El *Yoremnokki* también se conoce como lengua mayo en los censos y otras instancias del gobierno, y en el ámbito académico. En este artículo se escribe el nombre de la lengua con mayúscula para seguir los lineamientos establecidos en la norma (INALI, 2017: 91).

vocar la risa sobre la competencia interétnica entre los yoreme-mayo con otros pueblos que también viven en la región. Sin embargo, de igual manera vemos plasmados en este texto varios factores que afectan la vitalidad del Yoremnokki. Específicamente este chiste se contó para recalcar el rechazo preponderante de los hablantes en Las Culebras hacia la lengua a causa de la discriminación lingüística de la que constantemente son víctimas. Este rechazo en sí mismo es un factor que fomenta el desplazamiento del Yoremnokki por el español, si no es que es el más importante (Guerra *et al.*, 2020) en lo que respecta a esta lengua. Consecuentemente, los hablantes prefieren no enseñarle la lengua a sus hijos y nietos. Otros factores incluyen: la población de los hablantes del Yoremnokki ha disminuido en comparación con la población total del país, a pesar de que esta lengua es la más hablada por personas indígenas viviendo en Sonora y Sinaloa (INPI, 2017); los espacios en los que se utiliza la lengua son muy pocos (la familia, si es que existe más de un hablante, y las fiestas tradicionales); la probabilidad de que los habitantes de las comunidades yoreme, más distanciadas de las cabezas municipales, tengan acceso al internet es muy baja o casi nula; muchos de ellos tampoco tienen una computadora o acceso a una; hay muy poco material educativo a los que los hablantes de Yoremnokki tienen acceso y entre aquellos a lo que sí tienen acceso, por ejemplo, los libros gratuitos de la SEP publicados en la lengua, los hablantes señalan que no los utilizan porque, “esos libros enseñan la lengua como la hablan allá en Sonora”, y este tipo de comentarios son indicios de que algunos yoreme de Sinaloa se ven a sí mismos como integrantes de una cultura hermana, pero distinta a sus homónimos que viven en Sonora; una distinción que, según ellos, también está presente en su lengua. Otras razones por las que no se utilizan los materiales elaborados para la Educación Indígena de la SEP son los siguientes: la mayoría de los profesores que imparten la materia de lengua indígena tienen que cumplir un programa en el cual solo se trabaja una hora diaria la asignatura, si les es posible; muchos profesores no son hablantes de Yoremnokki; y lo más relevante, los niños no entienden ni hablan esta lengua, por lo que no pueden crear una competencia de lecto-escritura en la misma.

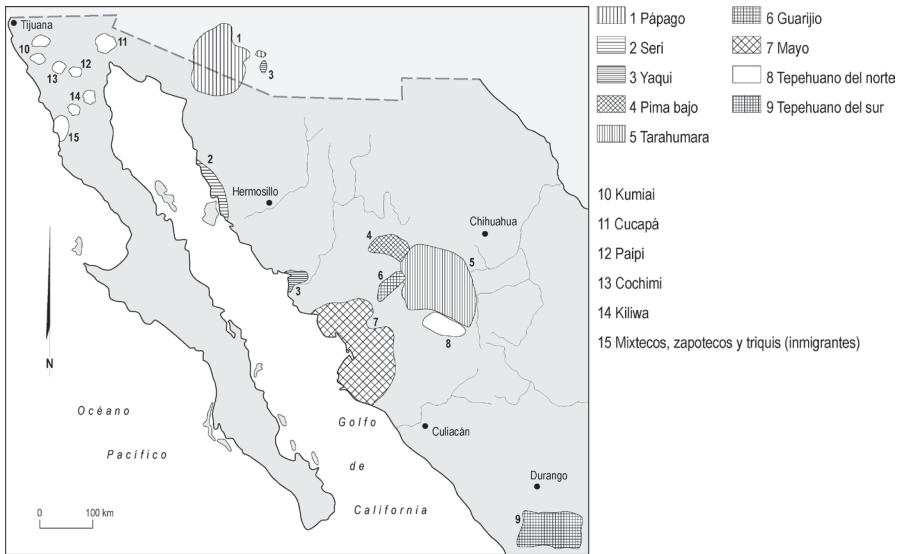
Los yoreme y su lengua

Los yoreme son un grupo étnico que vive en el noroeste de México, específicamente en el sur de Sonora y norte de Sinaloa (ver mapa 1). En Sonora, las comunidades yoreme se ubican en los municipios de Álamos, Quiriego, Navojoa, Etchojoa, Benito Juárez y Huatabampo; en Sinaloa viven en los municipios de El Fuerte, Choix, Guasave, Sinaloa

de Leyva y Ahome (INPI, 2017). Los mayos, que es como los nombran las personas externas a este grupo, se autodenominan *yoreme*, término que se interpreta como “los que respetan la tradición, en una clara confrontación con la visión que tienen los mayos de la forma de practicar el catolicismo los mestizos” (Moctezuma y Vázquez, 2015: 171). El término *yoreme* “implica un aspecto de identidad interétnica que los yoreme utilizan para diferenciarse de otros grupos cercanos como yaquis, guarijíos o rarámuris, por lo que la tradición es sumamente importante para su ‘cohesión como grupo étnico’” (Moctezuma y Vázquez, 2015: 171), mientras que el término *mayo* es la palabra con la que se conoce a este grupo a nivel nacional e institucional (Sánchez, 2012: 136). En este trabajo se respetará la forma *yoreme*, así como también *Yoremnokki* para su idioma, como se propone en la norma de escritura de la lengua *Yoremnokki*: “Cuando el nombre sea usado en escritos del español o de otras lenguas, deberá respetarse la regla de escritura aquí presentada. Es decir, se escribirá *Yoremnokki* y no *yorem nooki*, *yoremnoki*, *yolémnoki*, *Lloremnoki*, etc. Durante el periodo de transición de la designación de la lengua mayo a *Yoremnokki*, podrá usarse aquél en minúsculas, reconociendo que se trata de la palabra del español para nombrar al idioma” (INALI, 2017: 91). Según la misma Norma de escritura de la lengua *Yoremnokki* (INALI, 2017) se señala que se decidió no utilizar como base la forma *yoleme* para nombrar a la lengua por la carga afectiva y cultural que esta transmite, así que también se respetará ese acuerdo en el presente escrito.

El *Yoremnokki* es una lengua perteneciente a la familia yutoazteca, la cual se extiende desde el estado de Nevada, el sur del estado de California en los Estados Unidos de América, el noroeste y centro de México hasta El Salvador con el *nawat*, una variante del náhuatl. Es la familia lingüística más extendida en el continente americano. El *Yoremnokki* hablado en Sonora y Sinaloa pertenece a la rama de lenguas yutoaztecas sonorenses y al grupo taracahita (Dakin, 2007). Aquí también encontramos al yaqui, una lengua altamente inteligible con el *Yoremnokki* y al tehueco, una lengua hermana ya extinta (ver figura 1).

El territorio donde habitan los *yoreme* cuenta con una extensión de 7 625 km², el cual está dividido en los dos estados señalados anteriormente y es compartido con personas ajenas al grupo desde hace más de quinientos años: los *yoris*. Las relaciones interétnicas con estas personas, que en su mayoría desconocen las prácticas y normas socioculturales de los *yoreme* y pertenecen al colectivo dominante mexicano, hacen que se genere una “competencia desigual por la apropiación de los recursos naturales y simbólicos de los mayos y la “convivencia” entre estos y los *yoris*, por ejemplo, ha estado regulada por instancias de poder” (Camacho, 2011: 12-14). Esta desigualdad se acentuó con la Reforma Agraria en 1937 y la repartición de la tierra ya que “el control de los territorios yaqui y



Mapa 1. Ubicación geográfica de las lenguas yutoaztecas sonorenses (adaptado de Moctezuma, 1991, apéndice).

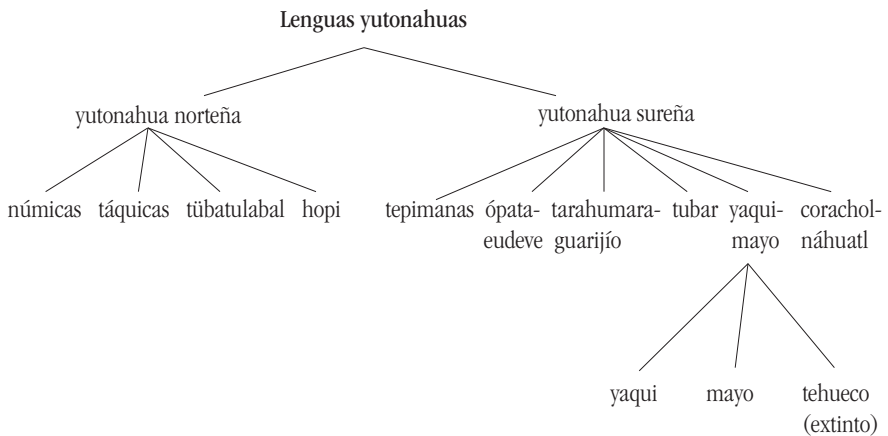


Figura 1. La clasificación de lenguas yutoaztecas (Dakin, 2007: 296).

mayo era de primerísima importancia debido a que eran las mejores tierras de la región para la explotación ganadera y agrícola (Camacho, 2011: 14). El reparto trajo consigo la formación de ejidos, en donde se debían tomar decisiones de manera colectiva. Es decir, las decisiones se toman con base a un grupo que habita en la misma localidad, en donde viven personas tanto indígenas como no indígenas. Por lo tanto, la organización para el trabajo comenzó a realizarse según el esquema de los yoris, en la lengua española. Esto ocasionó que las estructuras sociales yoreme para la toma de decisiones se fueran desarticulando a favor del modelo de la administración pública mexicana y estas quedaron a expensas de quien cubriera el cargo de comisario en cada ejido. La gobernanza yoreme, aunque pareciera ser otra la situación, está hoy en día a cargo, exclusivamente, de las ceremonias tradicionales. Puede que se tome en cuenta su opinión para otras cuestiones, pero esta no tiene peso en la organización política de las comunidades ni en los ejidos.

Este contacto social y lingüístico diario dentro de la cotidianidad de los pueblos yoreme-mayo, desde la llegada de la Colonia, ha influido fuertemente en el desplazamiento de la lengua y las prácticas culturales originarias a favor de las hegemónicas, a tal grado que actualmente es difícil encontrar a un hablante menor de treinta años con una competencia comunicativa. Según el censo de 2020, hay 38 507 hablantes del Yoremnokki, 26 508 de los cuales se encuentran en el estado de Sonora (INEGI, 2020: 25) y 11 999 en Sinaloa (INEGI, 2020: 26). Ahora bien, habría que generar diagnósticos reales para conocer cuál es la competencia lingüística que en verdad tienen estas personas, ya que en ocasiones suelen decirse hablantes por el hecho de comprender el idioma. Las cifras del INEGI (2020) son alarmantes, más no desesperanzadoras, pues en esta región hay un gran número de yoreme que no hablan la lengua pero la entienden a la perfección; habrá que buscar y generar estrategias para desarrollar competencias comunicativas, pero esto es algo en lo que no profundizaremos aquí por la complejidad del tema.

En síntesis, los pueblos yoreme están viviendo un proceso de aculturación desde hace siglos, el cual implica la recepción y asimilación de elementos culturales de un grupo humano por otro. Es decir, un pueblo adquiere una filosofía tradicional diferente a la suya e incorpora determinados aspectos de la cultura descubierta en detrimento de las propias bases culturales. La causa externa más común de aculturación es la colonización. Los distintos grados de supervivencia, dominación, resistencia, modificación y adaptación de las culturas nativas dependen de las distintas formas en que la cultura dominada interioriza, valora e identifica los valores culturales de la cultura dominante. En cualquier lugar donde haya existido la colonización la cultura de los pueblos nativos desaparece; se vacía y es suplantada por la cultura del otro; por la cultura del sujeto colonizador (Bonfil, 1972).

Hoy en día los pueblos yoreme son interculturales; es decir, los yoreme interactúan con yoris (población mexicana local, no indígenas) y en ocasiones ambos pueden formar parte de una misma familia (Guerra *et al.*, 2020: 12). El desplazamiento del Yoremnokki a favor del uso del español inició, no obstante, cuando llegaron los españoles a México y estos conquistaron a aquellos y otras tribus originarias por medio de las armas y el Evangelio (Gazga, 2002: 8-9). Pueblos como los zuaques, tehuecos, ocoronis y guasaves en Sinaloa, así como sus respectivas lenguas, están hoy extintos no sólo a causa de la integración de estos pueblos a la cultura española/dominante, sino también por la dominación histórica que estos pueblos, incluyendo los yoreme, han sufrido desde la colonización, el despojo de sus tierras, las políticas del lenguaje a favor del español y, por último, en el caso específico de los yoreme, la persecución de los que fueron derrotados durante la Revolución, quienes cambiaron sus nombres y dejaron de hablar Yoremnokki para proteger sus vidas. En 2003, cuando se publicó la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas durante el sexenio de Vicente Fox (2000-2006) y se estipularon los propósitos y funciones del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, se especificó que este (nuevo) organismo gubernamental tenía por objeto “promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional” (INALI, 2017: 4) y el español dejó de ser la única lengua nacional. Ahora todas las lenguas indígenas del país también son lenguas nacionales (artículo 4); esta ley fue un “peldaño en la defensa de las lenguas indígenas, ya que contemplaba el reconocimiento de los derechos de las personas que poseen y practican alguno de los 62 lenguajes [*sic*] indígenas como lengua materna” (Lenguaje común, 2014). Esta, no obstante, no es la única ley que se ha publicado para proteger los derechos de personas indígenas; el artículo 169 de la Oficina Internacional del Trabajo (OIT), por ejemplo, establece que los gobiernos “deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistemática con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto a su integridad” (CNDH, 2019: 9) y en México este artículo, junto con la Constitución, es uno de los instrumentos fundamentales para dar a conocer los derechos mínimos que tienen los pueblos indígenas (CNDH, 2019: 5). La ley del 2003 pretende, no obstante, “regular el reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas, así como la promoción del uso cotidiano y desarrollo de las lenguas indígenas, bajo un contexto de respeto a sus derechos” (artículo 1). Pero 20 años (2003-2023) no es suficiente tiempo para revertir el daño que más de 200 años de rechazo y discriminación han causado. El Yoremnokki es la lengua originaria de esta región que más ha resistido estos procesos de aculturación. Pero actualmente la situación sociolingüística de este idioma no es muy alentadora y factores como la actitud negativa

de los yoreme hacia su propia lengua, la falta de enseñanza del idioma en las escuelas (y en el hogar) a nuevas generaciones, y los cada vez más reducidos espacios de uso no favorecen los esfuerzos de revitalización de la lengua y cultura yoreme.

Características del Yoremnokki

El alfabeto del Yoremnokki consta de 15 consonantes y 5 vocales. Las vocales, por su parte, pueden ser de cuatro tipos: cortas, largas, rearticuladas (con glotal) y largas entonadas (INALI, 2017: 92). En la Tabla 1 se muestra la representación gráfica de cada letra del alfabeto:

Fonema	Representación gráfica (mayúscula)	Representación gráfica (minúscula)
/a/	A	a
/b/	B	b
/tʃ/	Ch	ch
/e/	E	e
/ʔ/	H	h
/i/	I	i
/x/	J	j
/k/	K	k
/l/	L	l
/m/	M	m
/n/	N	n
/o/	O	o
/p/	P	p
/r/	R	r
/s/	S	s
/t/	T	t
/u/	U	u
/w/	W	w
/h/	X	x
/j/	Y	y
[vʔv]	e.g. Ä	e.g. ä

Tabla 1. Representación gráfica del alfabeto de Yoremnokki.

El Yoremnokki es una lengua aglutinante con marcación en el dependiente como se observa en (1) mediante una frase nominal poseída.

- (1) in ayyeta totori
 in ayye-**ta** totori
 1SG.GEN mamá-**GEN** gallina
la gallina de mi mamá

Este idioma presenta un sistema de alineamiento nominativo-acusativo tanto en frases nominales como pronombres.

- (2) a. Ju kabbay jamutta tatabek.
 ju kabbay-**ø** jamut-**ta** ta~tabe-k
 DET.SG caballo-**NOM** mujer-**ACU** RED~tumbor-PFV
El caballo tumbó a la mujer. [Sufijos de marcación de caso]

- b. Ju jammut kammam ento kokörim ketchak.
 ju jammut-**ø** kamma-**m** ento koköri-**m** ketcha-k
 DET.SG mujer-NOM calabaza-**PL** CONJ chile-**PL** plantar-PFV
La mujer plantó calabazas y chiles. [Sufijo de número]

- c. María akochituak ili usita.
 María a=koči-tua-k ili usi-ta
 María **3SG.OBJ**=domir-CAUS-PSD DIM niño-ACU
María durmió al niño.

- d. kamisoolam nee yaariak.
 kamisoolam nee yaa-ria-k
 camiseta **1SG.OBJ** hacer-APLI-PFV
Ella me hizo una camiseta. (Burnham, 1984: 45)

El Yoremnokki es una lengua de doble objeto en construcciones bitransitivas.

- (3) Xoan senu sewata Mariáta amika.
 Xoan-**ø** senu sewa-**ta** María-**ta** a=mika
 Juan-**NOM** uno flor-**ACU** María-**DAT** 3SG.ACU=dar
Juan le dio una flor a María.

El orden de palabras es SV en cláusulas intransitivas y SOV en cláusulas transitivas:

- (4) S V
 a. Ju ili usi yëwe.
 ju ili usi yëwe
 DET.SG DIM niño jugar
El niño pequeño está jugando.
- S O V
 b. Xoan in chüta méhak.
 xoan in chü-ta méha-k
 Juan 1SG.GEN perro-ACU matar-PFV
Juan mató a mi perro.

La Tabla 3 resume los tipos de sufijos nominales que se observan en los nombres del idioma:

Nombres	Nominativo	Acusativo	Dativo	Genitivo	Número
Caso	∅	-ta	-ta -ta(u)/-ta(w)	-ta	-m/-im/-me

Tabla 3. Sufijos nominales del Yoremnokki.

El morfema *-ta* y su plurifuncionalidad en yaqui ha sido estudiado en Martínez (2015). Tradicionalmente, según esta autora, se ha dicho que “el morfema *-ta* es una marca singular de caso acusativo, pero este también aparece con dativos de construcciones bitransitivas —argumentales y no argumentales— y applicativas, con genitivos en construcciones de posesión, con oblicuos complementos de posposición y con nominativos de oraciones subordinadas. Todo ello para el caso de los nombres singulares. Los nombres plurales en todos los contextos estructurales se sufijan con *-m*, incluso los que ocurren en caso nominativo de oración principal” (Martínez, 2015: 1). Pero esta descripción, dice, no explica el comportamiento integral de este sufijo. En Yoremnokki, el morfema *-ta* tiene un comportamiento similar al que se observa en yaqui y la Tabla 3 muestra este comportamiento según los datos de Yoremnokki que se presentan aquí. Sin embargo, un estudio detallado del sistema de caso de Yoremnokki es un tema que aún requiere de mayor estudio en esta lengua. En este trabajo, el morfema *-ta* se glosará de acuerdo con el rol semántico que este desempeña en la cláusula.

Estado de la documentación

El Yoremnokki es una lengua que, a comparación de otras de la región, especialmente el yaqui, el cual es altamente inteligible con el Yoremnokki, ha sido poco estudiada por especialistas. Los trabajos de documentación y preservación lingüística que existen sobre esta lengua se pueden dividir, no obstante, en (i) aquellos que han publicado los mismos hablantes ya sea como libros de cuentos tradicionales, diccionarios, y más recientemente, la norma de escritura de la lengua, y (ii) los textos académicos que han publicado especialistas en la lengua que estudian y analizan las distintas partes de la lengua. Estos trabajos se mencionan brevemente aquí: el autor de *Arte de la lengua cabita escrita por un padre de la compañía de Jesús* (Buelna, 1737 [1989]) pretendía facilitar la enseñanza de la doctrina religiosa en la región de los ríos Yaqui y Mayo y el autor escribió el *Arte* para que otros evangelistas se familiarizaran con las lenguas de la región. Este trabajo describe y documenta, no obstante, la estructura de tehueco, una lengua hermana del yaqui y del Yoremnokki que ya se extinguió. El vocabulario mayo-español/español-mayo de Collard y Collard (1962) publicado por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV); Crumrine (1968) es un texto sociolingüístico que se enfoca en delinear la estructura étnica de la comunidad yoreme tomando en cuenta aspectos culturales y sociales de la comunidad. Lionnet (1977) es un trabajo comparativo entre el yaqui y el Yoremnokki que busca determinar si ambas lenguas pueden considerarse como variedades de una lengua cahita. Este autor estudia aspectos léxicos, fonológicos y morfosintácticos en ambas lenguas y concluyó que son mutuamente inteligibles (Moctezuma, 2001: 197). Freeze (1989) es un pequeño libro publicado por el Archivo de Lenguas Indígenas de México cuyo autor estudió aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos del mayo de Los Capomos, Sinaloa, México.

Entre los estudios fonológicos, Hagberg (1988) estudia tanto el acento como las vocales largas y geminadas de la lengua. Posteriormente, Hagberg (1993) analiza estos patrones según los lineamientos de la teoría autosegmental de la fonología, mientras que este autor también presentó trabajos en conferencias de especialistas sobre las características suprasegmentales de esta lengua y propuso que el acento en Yoremnokki se relaciona hasta cierto grado con un tono alto (Moctezuma, 2001: 199). Burnham (1984), por su lado, trabajó con el Yoremnokki desde 1983 a 1987 en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Sonora, donde escribió el manuscrito de una gramática de esta lengua. Sin embargo, este trabajo sigue sin publicarse hasta la fecha. En 1996, Conaculta publicó un pequeño libro de relatos yaqui-relatos mayo y Francisco Almada publicó su *Diccionario Yoreme-Español/Español-Yoreme* en 1999. Paul de Wolf (1997) estudia aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos de la lengua mientras que estudios socio-

lingüísticos y de dialectología sobre esta lengua también se han llevado a cabo, entre ellos, por ejemplo, Moctezuma (1984), Moctezuma y López (1991), Moctezuma (2001) y Moctezuma (2004). Los trabajos sociolingüísticos tratan sobre el problema de desplazamiento lingüístico y mantenimiento de la lengua dentro de la etnia mientras que los trabajos de dialectología consideran si el yaqui y el Yoremnokki son dos variedades de una misma lengua cahita o dos lenguas diferentes altamente emparentadas. Moctezuma continúa actualmente con su trabajo sobre los aspectos sociolingüísticos de esta lengua y sus publicaciones más recientes también le agregan una perspectiva antropológica al estudio de ella. En Moctezuma (2001) también se hace una revisión de los estudios que se habían publicado en la lengua mayo hasta esa fecha. Félix (2009) estudia la morfología del mayo, específicamente los mecanismos derivativos de la lengua en la creación de palabras mientras que Peña (2010) describe los mecanismos de posesión que se observan en ella. Por otro lado, Peña (2012) estudia la manera que se forman las cláusulas relativas en Yoremnokki y Rodríguez (2012) estudia las cláusulas no verbales en esta lengua; específicamente cláusulas nominales y adjetivales. En 2013, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) publicó el libro *Tradiciones del Pueblo Yoreme Mayo del Norte de Sinaloa* por Nicolás Gómez García, y en 2016 este autor publicó un segundo libro titulado *Los Fiesteros*. Rodríguez (2017) estudia el discurso de esta lengua y analiza el tipo de referentes, así como también la frecuencia en la que éstos ocurren dentro de varias narraciones yoreme-mayo. Por último, en 2019, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) publicó la norma de escritura de la lengua Yoremnokki (mayo), actualmente disponible para descargar gratis en la página de internet del Instituto.

Acerca del texto

El texto *Baji yoreme emo komparekame emo Yorinokki maxtiabareyme: Los tres compadres que querían hablar como los yoris* es un chiste contado por David Ayoki López de 70 años en el verano de 2014. Este texto narrativo fue recopilado en el municipio de Guasave y está basado en el texto publicado del mismo nombre en el libro *Relatos Yaqui-Relatos Mayo* de Lucila Mondragón, Jaqueline Tello y Argelia Valdez en 1996 y reimpresso en 2002. La grabación, transcripción, traducción y glosado fue realizada por Rosario Melina Rodríguez Villanueva, después de una sesión de trabajo de campo donde se abordó el tema de la discriminación lingüística y el rechazo que muchas personas del ejido Las Culebras, en especial los adultos mayores, tienen hacia la lengua. Este rechazo se debe

predominantemente a la falta de oportunidades laborales y la discriminación, entre ellas la discriminación lingüística, hacia las personas indígenas en la comunidad. Por ello, los viejos, que constituyen la mayor parte de la población de este ejido, no entendían por qué alguien externo al grupo quería aprender Yoremnokki y preguntaban desconcertados “¿Por qué quieres ser indígena?”. Desafortunadamente los hablantes viejos, quienes son los que mejor saben la lengua en esta comunidad, prefieren no enseñarla y al principio se rehusaron vehementemente a hacerlo ya que no veían el uso (o beneficio) que se podría obtener al aprenderla. No fue hasta que se generó una confianza mayor, entre la lingüista y quienes colaboraron con ella, que entendieron por qué y con qué propósito se quería aprender Yoremnokki que aceptaron enseñarla. Si bien esta narración se da en interacciones sociales a manera de chiste, es decir, con una connotación humorística cuando se cuenta entre los propios yoreme, ellos mismos están conscientes del trasfondo social e histórico que denota ya que este texto se ha registrado en diferentes momentos y espacios cuando se quiere hacer alusión a situaciones de discriminación no solo lingüística, sino también a quienes se adscriben a un grupo étnico que no corresponde al colectivo mexicano. Por lo tanto, el objetivo de este artículo no es analizar el discurso o los procesos sociales por los que actualmente atraviesan los yoreme sino hacer esta situación visible, de ahí la elección de este texto presentado en el siguiente apartado.

Dejando de lado la intención con la que se narra este texto a personas ajenas al grupo, donde se pretende resaltar que incluso en este tipo de textos humorísticos se encuentra una marcada discriminación, entre ellos sí se mantiene ese sentido humorístico que surge de la convivencia y el contacto de dos culturas diferentes, los yoreme y los yoris. Gaete (2016: 1) señala que “entre humor e interculturalidad existe una relación que tensiona, más que distiende, el encuentro entre culturas”. En este sentido, es importante señalar la existencia de un humor étnico dentro de la tradición oral yoreme que se apoya, en este caso específico, en el contexto sociohistórico y que no falta al respeto a los miembros del grupo, quienes son los autores de dicha narración. Oshima (2000) menciona que cuando se transforman los rasgos étnicos de un grupo en objeto de risa se logra reducir los conflictos entre los diferentes grupos que se mantienen en contacto diario, pero para que esto se logre hay que seguir una serie de reglas: i) ser capaz de contar chistes sobre la propia clase o grupo étnico (self-deprecating); ii) ser capaz de reírse de chistes que cuentan otros sobre nuestro propio grupo étnico; iii) conocer el valor de los estereotipos en el grupo étnico al que se alude y permanecer dentro de esos límites; iv) utilizar los rasgos étnicos siempre con respeto y comprensión (García, 2006). Todas estas reglas se dan en la narración humorística que se presenta aquí; por ello, esta narración, en vez de tensionar, distiende y divierte a los miembros del pueblo yoreme de la región.



El texto: Baji yoreme emo komparekame emo Yorinokki maxtiabareyme

1. Imetuk baji yolememtukay tewa emo kompareka karatukim yorinokkay. 2. Wanay entoktukim emo maxtiabareka emo texwak tewa. 3. Wanay entoktukim yorim ayukay bicha sajak tewa. 4. Amjikkajaka emo maxtiabaareka aman amew yajak entotukim. 5. Wepu yoleme bat sika aman jikkajaka tewa, 6. wanay entoktuk “nosotros” tam jiy amjikkajak. 7. Wanay juka tatayak jiba wantek tewa, 8. wanay akomparemmew yebsak entoktuk amtexwak, 9. “Beja ara aw yorinoka” tiakari. 10. “¿Jitase tatayak kompa?” titukim aw natemajek. 11. “Nosotros” tituk amyommiak. 12. Wanay entoktuk ju tabuika juchi aman buitaka amjikkajak tewa, wanay entotuk “hace rato” tam jiy. 13. “Amew a tatayay” tewa. 14. “¿Qué aprendiste compadre?”, le preguntaron los otros. 15. “Aprendí a decir ‘hace rato’”. 16. Juchi entoktuk ju tabui yoleme aman amjikkaiseka sika tewa. 17. Wanay entoktuk “bueno” ta jiba tatayak tewa. 18. Luego llegó con sus compadres y les dijo: —“Yo también ya sé hablar cómo los yoris”. 19. “¿Qué fue lo que aprendiste compadre?” le preguntó uno de ellos. 20. “Aprendí a decir ‘bueno’”, contestó. 21. Wanay entoktukim sajjak tewa tuisi emo uttileka beja ara emo yorinokatiakari. 22. Chubala kateka entoktukim yoremta kobba chuktiam tiak tewa. 23. Wanay ketune amew ajabuekom wachomtuk amew yajak. 24. Wanay entoktukim amew natemaje tewa: —“¿Quién le trozó la cabeza a este hombre?”. 25. Jume yolemem entoktukim kia emo bichaka tawak tewa, kara ayommiakari. 26. “Tú contesta, compadre”. 27. “No, mejor tú” se decían entre sí. 28. Wanay entoktuk wepula ka inen jiatawa: 29. —“Empo yommia kompataw jiatawa”. 30. “Turituka” yommiak. 31. “Nosotros” tituk aw tewa ju yoleme. 32. Wanay entoktuk ju wacho inen amew jiatawa: —“¿Cuándo?”. 33. Wanay entoktuk tabuika a yommiak tewa: —“Hace rato” tiate ju yoleme. 34. Juchi entoktuk ju wacho inen amew jiatawa: 35. —“Pues nos los vamos a llevar por matones” tia tewa ju wacho. 36. Wanay entoktuk ju tabui yoleme ke nokametuk ayommiak tewa: 37. —“Bueno” tia tewa. 38. Junentukim emo kompareka nuk sakawa tewamme pattia bawaka bueytuk junelim ayuk ime yolemem yorim bénasi emo nokbare béchibo.



Los tres compadres que querían hablar como los yoris

1. Éstos eran tres compadres yoreme que querían hablar como los yoris pero no sabían cómo. 2. Un día decidieron aprender. 3. Y se fueron a buscar un lugar donde hubiera yoris. 4. Luego se encontraron con un grupo de éstos platicando, se pararon lejos y empezaron a acercarse uno por uno para oír lo que hablaban. 5. Cuando llegó el primero, 6. escuchó a los yoris decir “nosotros”. 7. Y corrió rápido 8. al lado de sus compadres y les dijo: 9. “Ya sé hablar como los yoris”. 10. “¿Qué aprendiste?”, le preguntó uno de ellos. 11. “Sé decir ‘nosotros’”, contestó. 12. Después mandaron al siguiente compadre. También éste se arrimó y escuchó que dijeron “hace rato” y dijo: 13. “Yo también sé hablar como los yoris”. 14. “¿Qué aprendiste, compadre?”, le preguntaron los otros. 15. “Aprendí a decir ‘hace rato’”. 16. “Ahora te toca a ti, compadre”, le dijeron al último que quedaba. 17. Éste también hizo lo mismo y escuchó a los yoris decir “bueno”. 18. Luego llegó con sus compadres y les dijo: “Yo también ya sé hablar cómo los yoris”. 19. “¿Qué fue lo que aprendiste, compadre?”, le preguntó uno de ellos. 20. “Aprendí a decir ‘bueno’”, contestó. 21. Alegres los compadres se fueron creyendo que, con lo que habían escuchado, ya sabían hablar como los yoris. 22. Por el camino se encontraron con un hombre con la cabeza cortada y se pararon a verlo, dicen. 23. Pero para su mala suerte llegaron los soldados. 24. Y les preguntaron: “¿Quién le trozó la cabeza a este hombre?”. 25. Los tres compadres no sabían cómo empezar pues no entendían el español y se decían unos a otros: 26. “Tú contesta, compadre”. 27. “No, mejor tú”, se decían entre sí. 28. Y dijo uno de ellos: 29. “Que conteste el que aprendió a hablar como los yoris primero”. 30. [Y así fue como] contestó: “bueno” [el que aprendió primero]. 31. “Nosotros”, le dijo el hombre. 32. “¿Cuándo?”, les preguntó uno de los soldados. 33. Y el otro contestó: “Hace rato”. 34. El soldado así les dijo: 35. “Pues nos los vamos a llevar por matones”, dijo el soldado. 36. Y el último de los compadres contestó: 37. “Bueno”, dijo. 38. Y así se llevaron a la cárcel a los tres compadres que quisieron aprender a hablar como los yoris.



Texto con glosa interlineada

- (1) Imetuk baji yolementukay tewa emo kompareka karatukim yorinokkay.

i-me-tu-k	baji	yoleme-m-tu-kay	tewa	emo	kompare-ka
DEM-PL-VZ-PFV	tres	hombre-PL-VZ-IPFV	decir	3PL.REL	compadre-MS

kara-tu-k=im	yorinok-ka-y
NEG.poder-VZ-PFV=3PL.SUJ	hablar.español-MS-IPFV

Éstos eran tres compadres yoreme que querían hablar como los yoris pero no sabían cómo.

- (2) Wanay entoktukim emo maxtiabareka emo texwak tewa.

wanay	entok-tuk=im	emo	maxtia-bare-ka	emo	tex-wa-k	tewa
entonces	CONJ-VZ=3PL.SUJ	3PL.REL	enseñar-DES-MS	3PL.REL	decir-PAS-PSD	decir

Un día decidieron aprender.

- (3) Wanay entoktukim yorim ayukay bicha sajak tewa.

wanay	entok-tuk=im	yorim	ayu-kay	bicha	saja-k	tewa
entonces	CONJ-VZ=3PL.SUJ	hombre.blanco-PL	haber-IPFV	hacia	ir.PL.SUJ-PFV	decir

Y se fueron a buscar un lugar donde hubiera yoris.

- (4) Amjikkajaka emo maxtiabaareka aman amew yajak entotukim.

am=jikkaja-ka	emo	maxtia-baare-ka	aman	amew	yaja-k
3PL.OBJ=oir-SS	3PL.REL	enseñar-DES-MS	ahí	3PL.DAT	llegar-PL.SUJ

ento-tuk=im

CONJ-VZ=3PL.SUJ

Luego se encontraron con un grupo de éstos platicando, se pararon lejos y empezaron a acercarse uno por uno para oír lo que hablaban.

- (5) Wepu yoleme bat sika aman jikkajaka tewa,

wepu	yoleme	bat	sika	aman	jikkaja-ka	tewa
uno	yoreme	primero	ir.SG.SUJ.PFV	allí	oir-MS	decir

Cuando llegó el primero,

- (6) wanay entoktuk “nosotros” tam jiy amjikkajak.

wanay entok-tuk nosotros-ta=m jia-y am=jikkaja-k
 entonces CONJ-VZ nosotros-ACU=3PL.SUJ decir-IPFV 3PL.OBJ=escuchar-PFV
escuchó a los yoris decir “nosotros”.

- (7) Wanay juka tatayak jiba wantek tewa,

wanay ju-ka ta~taya-k jiba wante-k tewa
 entonces DET-ACU RED~saber-MS siempre correr-PFV decir
Y corrió rápido

- (8) wanay akomparemmew yebsak entoktuk amtexwak,

wanay a=kompere-m-me-w yebsa-k entok-tuk am=teywa-k
 entonces 3SG.OBJ=compadre-PL-NMZ-DIR regresar-PFV CONJ-VZ 3PL.OBJ=decir-PFV
al lado de sus compadres y les dijo:

- (9) “Beja ara aw yorinoka” tiakari.

beja ara aw yorinoka-tia-ka-ri
 ya poder 3SG.REFL hablar.español-CIT-PSD-EST
“Ya sé hablar como los yoris”, dijo.

- (10) “¿Jitase tatayak kompa?” titukim aw natemajek.

jitase ta~taya-k kompa-ti-tuk=im aw natemaje-k
 INTERR RED~aprender-PFV compadre-CIT-VZ=3PL.SUJ 3SG.DAT preguntar-PFV
“¿Qué aprendiste, compadre?”, le preguntó uno de ellos.

- (11) “Nosotros” tituk amyommiak.

nosotros-ti-tu-k am=yomnia-k
 nosotros-CIT-VZ 3PL.OBJ=responder-PFV
“Sé decir ‘nosotros’”, contestó.

- (12) Wanay entoktuk ju tabuika juchi aman buiteka amjikkajak tewa, wanay entotuk “hace rato” tam jiy:

wanay entok-tu-k ju tabui-ka juchi aman buite-ka
 entonces CONJ-VZ-PFV DET.SG otro-MS también allí correr.SG-MS

am=jikkaja-k tewa wanay ento-tu-k hace rato-ta=m jia-y
 3PL.OBJ=escuchar-PFV decir entonces CONJ-VZ-PFV hace rato-ACU=3PL.SUJ decir-IPFV
Después mandaron al siguiente compadre. También éste se arrimó y escuchó que dijeron “hace rato” y dijo:

(13) “Amew a tatayay” tewa.

amew a=ta~taya-y tewa
 3PL.DAT 3SG.OBJ=RED~saber-IPFV decir
“Yo también sé hablar como los yoris”, dijo.

(14) “¿Qué aprendiste, compadre?”, le preguntaron los otros.

(15) “Aprendí a decir ‘hace rato’”.

(16) Juchi entoktuk ju tabui yoleme aman amjikkaiseka sika tewa.

juchi entok-tuk ju tabui yoleme aman am=jikkai-se-ka
 otra.vez CONJ-VZ DET.SG otro yoreme allí 3PL.OBJ=escuchar-ir.SG.SUJ-MS

 sika tewa
 ir.SG.PFV decir
“Ahora te toca a ti, compadre”, le dijeron al último que quedaba.

(17) Wanay entoktuk “bueno”ta jiba tatayak tewa.

wanay entok-tu-k bueno-ta jiba ta~taya-k tewa
 entonces CONJ-VZ-PFV bueno-ACU siempre RED~saber-PFV decir
Éste también hizo lo mismo y escuchó a los yoris decir ‘bueno’”.

(18) Luego llegó con sus compadres y les dijo: “Yo también ya sé hablar como los yoris”.

(19) “¿Qué fue lo que aprendiste, compadre?”, le preguntó uno de ellos.

(20) “Aprendí a decir ‘bueno’”, contestó.

(21) Wanay entoktukim sajjak tewa tuisi emo uttileka beja ara emo yorinokatiakari.

wanay entok-tuk=im sajja-k tewa tuisi emo utti-le-ka
 entonces CONJ-VZ=3PL.SUJ ir.PL-PFV decir bien 3PL.REL sentir.confianza-IMP.IND-MS

 beja ara emo yorinoka-tia-ka-ri
 ya poder 3PL.REL hablar.español-CIT-PSD-EST
Alegres los compadres se fueron creyendo que, con lo que habían escuchado, ya sabían hablar como los yoris.

(22) Chubala kateka entoktukim yoremta kobba chuktiatam tiak tewa.

chubala kate-ka entok-tuk=im yorem-ta kobba chuktia-ta=m
 al.rato pararse-MS CONJ-VZ=3PL.SUJ hombre-ACU cabeza cortar-ACU=3PL.SUJ

tia-k tewa.
decir-PFV decir

Por el camino se encontraron con un hombre con la cabeza cortada y se pararon a verlo, dicen.

- (23) Wanay ketune amew ajabuekom wachomtuk amew yajak.

wanay ketune amew a=jabue-ko=m wacho-m-tuk
entonces todavía 3PL.DAT 3SG.OBJ=X-COND=3PL.SUJ soldado-PL-VZ

amew yaja-k
3PL.DAT llegar.PL.SUJ-PFV

Pero para su mala suerte llegaron los soldados.

- (24) Wanay entoktukim amew natemaje tewa: “—¿Quién le trozó la cabeza a este hombre?”.

wanay entok-tuk=im amew natemaje tewa
entonces CONJ-VZ=3PL.SUJ 3PL.DAT preguntar decir

Y les preguntaron: “¿Quién le trozó la cabeza a este hombre?”.

- (25) Jume yolemem entoktukim kia emo bichaka tawak tewa, kara ayommiakari:

ju-me yoleme-m entok-tuk=im kia emo bicha-ka tawa-k
DET-PL yoreme-PL CONJ-VZ=3PL.SUJ nomás 3PL.REL hacia-MS quedar-PFV

tewa kara a=yomnia-ka-ri
decir NEG.poder 3SG.OBJ=responder-PFV-EST

Los tres compadres no sabían cómo empezar pues no entendían el español y se decían unos a otros:

- (26) “Tú contesta, compadre”.

- (27) “No, mejor tú”, se decían entre sí.

- (28) Wanay entoktuk wepula ka inen jiatewa:

wanay entok-tuk wepula ka inen jiatewa
entonces CONJ-VZ uno NEG así decir

Y dijo uno de ellos:

- (29) —“Empo yommia kompataw jiatewa”.

empo yommia kompa-taw jiatewa
2SG.SUJ responder compadre-DAT decir

“Que conteste el que aprendió a hablar como los yoris primero”.

(30) “Turituka” yommiak

turi-tuka yomnia-k.
bien-VZ responder-PFV

(*Y así fue como*) contestó: “bueno” (*el que aprendió primero*).

(31) “Nosotros” tituk aw tewa ju yoleme.

nosotros-ti-tuk aw tewa ju yoleme
nosotros-CIT-VZ 3SG.DAT decir DET.SG yoreme

“Nosotros”, *le dijo el hombre*.

(32) Wanay entoktuk ju wacho inen amew jiatewa: —“¿Cuándo?”.

wanay entok-tuk ju wacho inen amew jia-tewa cuándo
entonces CONJ-VZ DET.SG soldado así 3PL.DAT decir-decir cuándo

“¿Cuándo?”, *les preguntó uno de los soldados*.

(33) Wanay entoktuk tabuika a yommiak tewa —“Hace rato” tiate ju yoleme.

wanay entok-tu-k tabui-ka a=yomnia-k tewa hace_rato-tia-te
entonces CONJ-VZ-PFV otro-MS 3SG.OBJ=responder-PFV decir hace.rato-CIT-1PL.SUJ

ju yoleme
DET.SG yoreme

Y el otro contestó: “Hace rato”.

(34) Juchi entoktuk ju wacho inen amew jiatewa:

juchi entok-tuk ju wacho inen amew jia-tewa
otra.vez CONJ-VZ DET.SG soldado así 3PL.DAT decir-decir

El soldado así les dijo:

(35) —“Pues nos los vamos a llevar por matones” tia tewa ju wacho.

pues nos los vamos a llevar por matones-tia tewa ju wacho
pues nos los vamos a llevar por matones-CIT decir DET.SG soldado

“Pues nos los vamos a llevar por matones”, *dijo el soldado*.

(36) Wanay entoktuk ju tabui yoleme ke nokametuk ayommiak tewa:

wanay entok-tuk ju tabui yoleme ke noka-me-tuk
entonces CONJ-VZ DET.SG otro yoreme todavía hablar-NMZ-VZ

a=yomnia-k tewa
3SG.OBJ=responder-PFV decir

Y el último de los compadres contestó:

(37) —“Bueno”tia tewa.

bueno-tia tewa
bueno-CIT decir
“Bueno”, dijo.

(38) Junentukim emo kompareka nuk sakawa tewamme pattia bawaka bueytuk junelim ayuk ime yolemem yorim Bénasi emo nokbare béchibo.

junen-tu-k=im emo kompare-ka nuksaka-wa tewa-mme pattia
así-VZ-PF=3PL.SUJ 3PL.REL compadre-MS llevar.PL-PAS decir-NMZ cerrar

bawa-ka bueytuk juneli=m ayu-k i-me yoreme-m yori-m
X-MS este (muletilla) así=3PL.SUJ haber-PFV DET-PL yoreme-PL yori-PL

bénasi emo nok-bare béchibo
como 3PL.REL hablar-DES POSP

Y así se llevaron a la cárcel a los tres compadres que quisieron aprender a hablar como los yoris.

Abreviaturas

∅	anáfora cero; morfema cero	INTERR	interrogativo
1, 2, 3	persona gramatical	IPFV	imperfectivo
ACU	acusativo	MS	mismo sujeto
APLI	aplicativo	NEG	negativo
CAUS	causativo	NMZ	nominalización
CIT	citativo	NOM	nominativo
COND	condicional	OBJ	objeto
CONJ	conjunción	PAS	pasiva
DAT	dativo	PFV	perfectivo
DES	desiderativo	PL	plural
DET	determinante	POSP	posposición
DEM	demonstrativo	PSD	pasado
DIM	diminutivo	RED	reduplicación
DIR	direccional	REL	relacional
EST	estativo	REFL	reflexivo
FUT	futuro	SUJ	sujeto
GEN	genitivo	SG	singular
IMP.IND	impresivo indirecto	VZ	verbalizador
		X	desconocido

Referencias

ALMADA LEYVA, Francisco

1999 *Diccionario Yoreme-Español/Español-Yoreme*. Hermosillo: Dirección de Educación Indígena.

BONFIL BATALLA, Guillermo

1972 “El concepto de indio en América: una categoría de la situación colonial”, *Anales de Antropología* 9: 106-124. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

BUELNA, Eustaquio

1989 *Arte de la Lengua Cabita por un Padre de la Compañía de Jesús*. México: Siglo XXI (Imprenta del Gobierno Federal, 1890. Edición Facsimilar).

BURNHAM, Jeff

1984 *Grammatical Sketch of Mayo*. Hermosillo: Universidad de Sonora. Manuscrito no publicado.

CAMACHO IBARRA, Fidel

2011 “El camino de flores. Ritual y conflicto en la Semana Santa mayo”. Tesis de Licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

CÁMARA DE DIPUTADOS

2003 *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. En: <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/index.htm>

CASTRO SILVA, Tonatiuh.

2021 “Pueblos originarios de Sonora”. Hermosillo: Instituto Sonorense de Cultura/Gobierno de Sonora. En: <http://isc.gob.mx/devel/nuestra-diversidad/pueblos-originarios-de-sonora/>

COLLARD, Howard y Elizabeth COLLARD

1962 *Vocabulario Mayo*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

COMISIÓN NACIONAL DE DERECHOS HUMANOS

2019 “Convenio Número 169 de la OIT”. En <https://www.cndh.org.mx/sites/default/files/documentos/2019-05/Folleto-Convenio-169-OIT.pdf>

CRUMRINE, Lynne

1968 “An Ethnography of Mayo Speaking”, *Anthropological Linguistics* 10(2): 19-31.

DAKIN, Karen

2007 “Final features and proto-Uto-Aztecan: A contribution using morphological reconstruction”, en *Historical Linguistics 2005, Selected Papers from the 17th International Conference on Historical Linguistics*, Joseph C. Salmons y Shannon

- Dubenion-Smith, editores, pp. 295-310. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- DE WOLF, Paul
1997 *Esbozo del mayo sonorense*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- FÉLIX QUESADA, Rafael de Jesús
2009 “Mecanismos derivativos de creación de palabras en lengua mayo”. Tesis de maestría en Lingüística. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- FREEZE, Ray
1989 *Mayo de Los Capomos, Sinaloa*. México: El Colegio de México (Archivo de Lenguas Indígenas de México).
- GAETE, Tomás
2016 “Tensiones entre humor, lenguaje y etnia. Una revisión de estudios académicos sobre humor e interculturalidad”, *Revista Temas Sociológicos* 20: 137-159.
- GARCÍA, Juan
2006 “Y ahora toca divertirse. Por favor, una sonrisa... TRADUCCIÓN, INMIGRACIÓN Y HUMOR”, en *Humor y Ciencia*. En <https://www.madrimasd.org/blogs/HumorYCiencia/2006/03/13/15720>
- GAZGA, Alfonso
2002 “Mayos de Sinaloa”, en *Proyecto Perfiles Indígenas de México*. Documento de trabajo. En: <https://www.academica.org/salomon.nahmad.sitton/66.pdf>
- GÓMEZ GARCÍA, Nicolás
2013 *Tradiciones del pueblo yoreme mayo del norte de Sinaloa*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. En: <https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/259315/cdi-tradiciones-pueblo-yoreme.pdf>
2017 *Los Fiesteros*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. En: <https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/336574/cdi-los-fiesteros-nicolas-gomez-garcia-yoreme-sp.pdf>
- GUERRA GARCÍA, Ernesto, José G. VARGAS HERNÁNDEZ y Fortunato RUIZ MARTÍNEZ
2013 “Sociedad de la Información y yoreme de Sinaloa”, *Revista Líder* 22: 75-92.
- GUERRA GARCÍA, Ernesto, Pedro Antonio LÓPEZ DE HARO y Rodolfo REAL AUDEVES
2020 “Ecology of Prettures and Linguistic Vitality of the Yoremnokki Language in Sinaloa”, *Journal of Arts and Humanities* 9(10): 11-28.
- HAGBERG, Larry
1988 “Stress and Length in Mayo of Sonora”, en *In Honor of Mary Haas*, William Shipley editor, pp. 361-375. Berlín: Mouton de Gruyter.

- 1993 “An Autosegmental Theory of Stress”. Tesis doctoral, Universidad de Arizona, Tucson, Arizona.
- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI)
- 2017 “Norma de Escritura de la Lengua Yoremnokki (Mayo)”. México: INALI.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA, GEOGRAFÍA E INFORMÁTICA (INEGI)
- 2020 “Censo de Población y Vivienda”. México: INEGI
- INSTITUTO NACIONAL DE PUEBLOS INDÍGENAS (INPI)
- 2017 “Etnografía del pueblo mayo de Sinaloa y Sonora (yoreme)”, en *Perfiles etnográficos*. México: Instituto Nacional de Pueblos Indígenas. En: <https://www.gob.mx/inpi/articulos/etnografia-de-los-mayos-de-sonora#:~:text=Los%20mayos%20comparten%20con%20los,el%20car%C3%A1cter%20de%20estos%20grupos>
- LENGUAJE COMÚN
- 2014 “La política lingüística en México de la colonia a la actualidad”. En: <http://fdetesta24.blogspot.com/2014/04/la-politica-linguistica-en-mexico-de-la.html>
- LIONNET, André
- 1977 *Los elementos de la lengua cabita (yaqui-mayo)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- MARTÍNEZ, Denisse
- 2015 “El sufijo *-ta* en yaqui: redireccionando su caracterización”. Tesis de maestría en Lingüística. Universidad de Sonora, Hermosillo.
- MOCTEZUMA, José Luis
- 1984 “El mayo: un idioma amenazado de muerte,” *Nueva Antropología* 9(32): 55-64.
- 1991 “Las lenguas indígenas del Noroeste de México: pasado y presente”, en *El Noroeste de México y sus culturas étnicas*, Donaciano Gutiérrez y Josefina Gutiérrez Tripp, editores, pp. 125-136. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2001 “De pascolas y venados. Adaptación, cambio y persistencia de las lenguas yaqui y mayo frente al español”. México: Siglo XXI/El Colegio de Sinaloa.
- 2004 “Conservar y revitalizar: consideraciones sobre la situación lingüística de yaquis y mayos”, *Dimensión Antropológica* 30(11): 89-102.
- MOCTEZUMA, José Luis y Larry HAGBERG
- 2001 “Investigaciones sobre lengua mayo”, en *Avances y balances de lenguas yutoaztecas*, José Luis Moctezuma y Jane Hill, editores, pp. 195-206. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia (Colección Científica).
- MOCTEZUMA, José Luis y Gerardo LÓPEZ CRUZ
- 1991 “El yaqui y el mayo como lenguas históricas”, *Noroeste de México* 10: 79-84.

MOCTEZUMA, José Luis y Antolín Vázquez Valenzuela

- 2015 “El respeto a la tradición. Los pascolas y el venado en la ritualidad indígena del noroeste de México”. Manuscrito. En: https://www.academia.edu/30341388/El_respeto_a_la_tradici%C3%B3n_Los_pascolas_y_el_venado_en_la_ritualidad_ind%C3%ADgena_del_noroeste_de_M%C3%A9xico_2015

MONDRAGÓN Lucila, Jaqueline TELLO y Argelia VALDEZ

- 1996 [2002] *Relatos Yaqui-Relatos Mayo*. México: Conaculta (Lenguas de México, 14).

OSHIMA, Kimie

- 2000 “Ethnic jokes and social function in Hawaii”, *Humor* 13(1): 41-57.

PEÑA VALENZUELA, Ana Patricia

- 2010 “Mecanismos de posesión en la lengua mayo de Sonora”. Tesis de Licenciatura en Lingüística. Universidad de Sonora, Hermosillo.
- 2012 “Cláusulas relativas en el mayo de Sonora”. Tesis de maestría en Lingüística. Universidad de Sonora, Hermosillo.

RODRÍGUEZ VILLANUEVA, Rosario Melina

- 2012 “Nominal and Adjectival Predication in Yoreme/Mayo”. Tesis de maestría en Lingüística. Universidad de Sonora.
- 2017 “Referential Continuity in Yoreme/Mayo”. Tesis de doctorado, Universidad de Sonora, Hermosillo.

SÁNCHEZ PICHARDO, Pablo

- 2012 “Las danzas de pascola y venado. Su cultura material y comportamiento ritual”, *Anales de Antropología* 46: 135-153.